

TASADAY CAVE TAPES

TAPE 1, SIDE 2

Acknowledgments. The individuals whose names appear below in bold font assisted in the transcription and interpretation of all or part of this tape. Their invaluable help is hereby gratefully acknowledged. I am also indebted to Pascal Lays for reading through and commenting on the transcriptions of each of the tapes. I wish to express my gratitude also for the assistance of the late Manual Elizalde Jr. in providing me with a copy of the original tape.

KEY to Abbreviations.

Ad	Adug	Ll	Lolo'
Be	Belayem	Lo	Lobo
Da	Dafal	Ma	Mahayag
Di	Dina	Od	Odo'
Dl	Dula	Ok	Okon
Du	Dul	Sa	Sasa'
Gi	Gintuy	Si	Sindi'
Ig	Igna	Sk	Sikey
Ke	Kelis	Ss	Sius
Ku	Kuletow	Ud	Udelen
Le	Lefonok		

Ma	1. Sini kagi ta, gumugud sini kagi ta..... 2. Du'en pa, kena' di mekapus, kowa, kowa, Belayem. 3. Na, ... du'en netulengan ta, du'en enda' pa.	1. These words of ours, let us relate these words of ours..... 2. There are, because of the things that are depleted, Belayem. 3. Now, ... there are things that we understand, there are things that we don't yet [understand].
Be	4. Oho'.	4. Yes

Ma	5. Hunan di, kita i negtalun ikagi, anan ki do bata' sini egoh di sini.	5. That is why, we speak impetuously ¹ , all of us children now.
Be	6. Tu'u.	6. True.
Ma	7. Anan ki bayi sini egoh di sini. 8. Enda' du'en pedu, enda' du'en pedu, enda' du'en tayu mipedu diya' kenita.	7. All of our women now. 8. There are no thoughts, there are no thoughts, there is no one among us who has greater understanding than another.
Be	9. Oho'.	9. Yes.
Ma	10. Ya hunan di, anan ki bata' sini egoh di sini. 11. Anan ki anak sini egoh di sini. 12. Gesa ma ya petulonoy ki. 13. Gesa ma ya gumugud ki.	10. That's why, we are all children now. 11. All of us are children now. 12. Our conversations are worthless. 13. Our story-telling is worthless.
Be	14. Ya, kagi ya, Mahayag.	14. That's right what you say, Mahayag.
Ma	15. Sini egoh di sini, ya kagi ma hagda. 16. Enda' pa du'en tayu lukes, da'a hagda. 17. Anak ma kagda anak Momo' Dakel ...	15. Now, those words of theirs. 16. There is none among us who is old, only them. 17. They are the children of Big Uncle ...
Ke	18. Uman tagu' ka siya.	18. You put it away again. ²
Ma	19. Nita ma me'ama. 20. Hunan di du'en kena' ta dumineg du'u sa egoh ta lukes me'ama, sa egoh ta lukes bayi. 21. Na kena' ta dumineg du'u. 22. Sido', sido' angatan ta kowa, kowa, Belayem. 23. Na sido' kowa angatan ta Kakay Leponok. 24. Sadu angatan ta, amuk du'en ikagi da' kenita. 25. Sido' du tapay tupu' ta, guwa'en di, sini guwa'en di me'ama da, lukes iyu de. 26. Enda' uman di de anak, enda' du'en di de bata'. 27. Na! 28. Sido' angatan ta, dineg si egoh. 29. Na enu' si egoh di sido' du di angatan ta dumineg, dumineg, umangat ta, ya umangat ta pelawa.	19. Also our father. 20. That's why there is a reason for us to listen to our old men from before, to our old women from before. 21. The reason for us to listen [to them]. 22. That, that is what we are waiting for, Belayem. 23. That's what we are waiting for, Friend Lefonok. 24. What we are waiting for, if they have something to say to us. 25. That ancestor of ours, he said, this is what he said, [this] man who is old already. 26. He is no longer a child, he is no longer a child. ³
Ke	30. Kuwa ka apuy!	30. Get some fire!
Ma	31. Na! 32. Ya kena' ta umangat dumineg diya' keba'el ta diya' kepegeso', diya' kekali	31. Now! 32. The reason we are waiting is to hear about what we are to do about fishing, about

¹ Literally, release our words.

² Probably referring to left over food.

³ The reference is probably to Elizalde.

	<p>biking, diya' kesakul. 33. Angatan ta dalem sido', sido' du, amuk du'en mikagi. 34. Iya'i kagi da, sido' du sini tapay niyu kagi du egoh anay anan yu bata' pelawa. 35. Amuk anak yu ma anak ya. 36. Amuk bayi yu, anan yu de bayi. 37. Sini tinagu' ta si egoh di sini.</p>	<p>digging yams, about making sago palm starch. 33. We are waiting inside these [caves], if someone will say something. 34. Those words, those words that you used before when you were all still children. 35. When you were children, just children. 36. If you are women, all of you women. 37. This is what we are hiding now.</p>
Be	38. Oho'.	38. Yes.
Ma	<p>39. Ngadan du'u kenita du'u kowa, Belayem? 40. Na, angatan ta pedineg si egoh di sini. 41. Yoko du pemuna du'u pengadan du'u. 42. Na, yoko du pemuna nikagi du'u. 43. Umangat'angat ki kagi. 44. Na, umangat'angat ki guwa'en. 45. Na, ngadan sadu guwa'en di diya' kenita? 46. Na, amuk siya ngadan, ngadan di kenita sido' angatan dineg du'u. 47. Na, sido' angay ta, beken ma du sagbi' ta, dumineg ki da'a. 48. Sadu ulan ta endag sagbi' ta amuk enda' mepi'on di. 49. Diya' nita pedu ikagi ta menda'a, isagbi' ta menda'a. 50. Ya hunan sido' kesagbi' si du sido' du. 51. Na enu' sido' du kena' ta iling bata'. 52. Na enu' sido' du kena' tag anak. 53. Ya, kowa Belayem?</p>	<p>39. What is it to us, Belayem? 40. We are waiting to hear now. 41. Let us not be the first to say something. 42. Now, let us not be the first to speak. 43. Let us keep waiting for the words. 44. Let us keep waiting for what is said. 45. Now, what will he say to us? 46. Now, if whatever, whatever it is for us that we are waiting to hear. 47. Now, what we are waiting for, it is not for us to answer, we will only listen to it. 48. It is useless not to answer if it is not good. 49. The words that we speak and the answers that we give only come from our feelings. 50. That's the place where our answers come from. 51. Of course that is why we are like children. 52. Of course that is why we act like children. 53. Isn't that so, Belayem?</p>
Be	54. Ya, naken i du pedu. 55. Ya kena' di kowa, Mahayag i.	54. Yes, [in] my thoughts. 55. [That's] the place of it, Mahayag.
Ma	56. Ya.	56. Right.
Be	57. Kona, Mahayag Bulul, Leponok.	57. You, Mahayag Mountain, Lefonok.
Le	58. Oho'.	58. Yes.
Be	59. Udelen.	59. Udelen.
Ud	60. Oho'.	60. Yes.
Be	61. Kuletow.	61. Kuletow.
Ku	62. Oho'.	62. Yes.
Be	63. Gintuy.	63. Gintuy.
Gi	64. Tu'u.	64. True.
Be	65. Adug.	65. Adug.

Ad	66. Oho'.	66. Yes.
Be	67. Ya kena' di, antap si egoh di sini, ngadan niyu ... sido' naken di du'u pedemdem, kowa Mahayag?	67. That is why, now I think, what do you those thoughts of mine, Mahayag?
Ma	68. Ya.	68. Right.
Be	69. Antap diya' pedu ku, kowa Mahayag.	69. [That's what] I feel in my heart, Mahayag.
Ma	70. Ya.	70. Yes.
Be	71. Na, ya tu'u Mahayag, diya' pedu ku, Mahayag. 72. Enda' tapay kedineg ku si duma ta ... sa guwa'en di. 73. Angati yu! 74. Angati yu Momo' Dakel Diwata' Tasaday, hagdi di'ini!	71. Now, that's true, Mahayag, in my heart, Mahayag. 72. Our companions and I didn't hear anything before ... what he said. 73. Wait! 74. Wait for Big Uncle Master of the Tasaday here!
Ma	75. Tu'u.	75. True.
Be	76. Kowa, sido', ha'uwen yu diya' ukitan yu egkali biking. 77. Sido', guwa'en sido' kena' é pedu, ha'uwen yu inyu kena' umugpa' igkani, ... si Momo' Dakel Diwata' Tasaday.	76. That one, you will see [him] on your way to dig yams. 77. That one, [he] said that in your feelings, you will see [him] in the place where you now stay, Big Uncle Master of the Tasaday
Ma	78. Tu'u.	78. True.
Be	79. Hina'a ta diya' kenita... 80. Hina'a ta diya' ukitan ta kumali biking. 81. Sini, ya Momo' Dakel Diwata' Tasaday, liyu ta de diya' sini kena' di mepesa' tapay muna tupu' ta egoh anay. 82. Ya kena' di, ula'an ok da'ini Bilengan. 83. Yaka mikagi malihang. 84. Yaka mikagi egkali biking. 85. Yaka du'en alung palas diya' sawa ko. 86. Yaka du'en alung'alung pe diya' sawa ko. 87. Hé. 88. Liyu ta de sini nita, ubus seba'en pedu ta. 89. Taman diya' sini, Udelen. 90. Taman diya' sini, Leponok, diya' si Kuletow, diya' si Adug, diya' si Gintuy. 91. Ubus da i kagiyen ta, Mahayag. 92. Sidu bayi ma, ubus kehidu'an, hidu bata' ma, ubus meseseba'en. 93. Kelobo malu'malu' tigesas si Bilengan. 94. Du'en pedu, pedu Bilengan, malu' tigesas. 95. Du'en pedu di mekehuna. 96. Du'en pedu di	79. We saw him with us. 80. We saw him on our way going to dig yams. 81. This one, Big Uncle Master of the Tasaday, let us come back to this place where our ancestors were born before. 82. That is why, it is too bad that Bilengan is not here. 83. Don't say that [you] are bored. 84. Don't say that [you] will go to dig yams. 85. Don't be showing unhappiness to your spouse. 86. Don't be frowning at your spouse. 87. Hey! 88. When we come back to this, our thoughts will be completely united. 89. Until [we do] this, Udelen. 90. Until [we do] this, Lefonok, Kuletow, Adug, Gintuy. 91. This is the end of what we have to say, Mahayag. 92. The women also, [they] are full of love, the children are also loving, completely united. 93. [But] Bilengan is somewhat different. 94. He has a disposition, Bilengan has a strange disposition. 95. He wants to be first. 96. He acts impatiently. ⁴ 97. Mahayag, on the other hand,

⁴ To receive his portion during the distribution of food.

	mebalaw. 97. Ya kena' di, yag ba'elan Mahayag sido' pedu gehuna. 98. Ya polo ba'elan po Udelen sido' pedu kesepetawa.	doesn't have that trait of trying to be first. 98. And Udelen has a personality that makes us laugh.
Ud	99. Oho'.	99. Yes.
Be	100. Ya! 101. Aba' di da'ini si igkagiyay sini, diya'en ta si egoh di palan ki bata'. 102. Palan ki bata', kowa Mahayag.	100. Right! 101. What we are saying here, is that we should become like children. 102. We should be like children, Mahayag.
Ma	103. Tu'u.	103. True.
Be	104. Kowa, Kuletow.	104. Kuletow.
Ku	105. Oho'.	105. Yes.
Be	106. Enu' da kuna Kuletow iglomo' kenaken egoh ku de'isek?	106. What about you, Kuletow, the one who took care of me when I was small?
Ku	107. Oho'.	107. Yes.
Be	108. Si Kakay Mahayag linomo' di aken egoh ku de'isek.	108. Friend Mahayag raised me when I was small.
Ku	109. Oho'.	109. Yes.
Be	110. Amuk enda' kuna Kuletow iglomo' kenak egoh ku de'isek ... egoh ku de'isek. 111. Iglogsud ko aken i Kuletow diya' bina'us biking.	110. If it were not for you Kuletow who took care of me when I was small ... when I was small. 111. You carried me on your back on top of the bundles of yams.
Ke	112. Oho'.	112. Yes.
Be	113. Iglogsud i Kuletow aken diya' binukakung natek. 114. Linomo' i Kuletow aken egoh ku de'isek, egoh ema' ... Salibuku <?> nematay. 115. Sa Kuletow, ya' i eglomo' kenaken muna kumedakel sa Mahayag. 116. Na, lomo'en di Mahayag da aken.	113. Kuletow carried me on his back on top of the packages of sago starch. 114. Kuletow took care of me when I was small, when my father ... Salibuku ... died. 115. This Kuletow, the one who took care of me before Mahayag grew up. 116. Then, Mahayag raised me.
Ma	117. Iya.	117. That's right.
Be	118. Ya kena' di, kowa Mahayag i! 119. Agut diya'en ta, kowa Kuletow, agut diya'en ta kowa palan ki lukes, palan ki lukes si egoh di sini, Kuletow. 120. Ok diya'en ta palan bata', palan si bata'. 121. Bayi ma diya'en ta lukes. 122. Diya'en ta bata', palan de bata'. 123. Hé! 124. Sikey! 125.	118. That's why, Mahayag! 119. If we act like that, Kuletow, if we act like old people, we would all be old now, Kuletow. 120. If we act as though we were children, we would all be children. 121. The women also, let us act as though we are old. 122. If we act like children we would all be children. 123. Hey! 124. Sikey! 125. Sikey raised me on tadpoles, the tadpoles of the

	Linomo' i Sikey aken bitog, bitog Tasaday. 126. Na si Kuletow, linomo' Kuletow aken ulu ubal Tasaday. 127. Linomo' Kuletow aken natek Tasaday. 128. Linomo' Kuletow aken biking Tasaday. 129. Ya kena' di, sini du pedu ta sini seba'en.	Tasaday. ⁵ 126. As for Kuletow, he fed me the heads of Tasaday monkeys. 127. Kuletow raised me on Tasaday sago starch. 128. Kuletow raised me on Tasaday yams. 129. That's why, we feel the same way.
	130. Seba'en duma ta, Bilengan, amuk meda'et pedu di kenita. ... 131. Si pedu ok geba'elan gemuna kagdi polo hinadi diya'. 132. Kagdi po tigtu bata' diya. 133. Omin ta kagdi muna diya' kenita, kowa Leponok, kagdi tigtu bata' iya, kita po lukes. 134. Kowa, Kuletow.	130. One of our companions, Bilengan, has bad feelings toward us. 131. As for [his] feelings, when he acts impatiently, ⁶ he is like a young child. 132. He is really still like a child. 133. Even though he is the oldest among us, Lefonok, he is really like a child, [this] old man of ours. 134. Kuletow.
Ku	135. Ya, iya.	135. That's right.
Be	136. Hé. 137. Ulan ta, hagdi ya ba'elan di. 138. Kagi ... enda' kepi'on dalem elet, anak di dalem ta'angan sawa di. 139. Na, hagdi ma de hagdi.	136. Hey! 137. Let us ignore what he is doing. 138. The words ... it is not good to be in the center, with his children in front of his wife. 139. That's the way he is.
Ma	140. Ya.	140. That's true.
Be	141. Ini du nita, kowa Mahayag, kita igkani, yaka petangtang aken. 142. Egkudit di pe'uwit si Momo' Dakel Diwata' Tasaday, kowa Kuletow.	141. As for us, Mahayag, as for us now, don't let me forget. 142. The person whom Big Uncle Master of the Tasaday sent will be writing, ⁷ Kuletow.
Ku	143. Oho'.	143. Yes.
Be	144. Hé! 145. Ya kena' di, amuk metawa ki du, Kuletow. 146. Kowa, Sikey!	144. Hey! 145. That's why, we'll be laughing, Kuletow. 146. Sikey!
Sk	147. Oho'.	147. Yes.
Be	148. Mahayag.	148. Mahayag.
Ma	149. Oho'.	149. Yes.
Be	150. Udelen.	150. Udelen.

⁵ To distinguish them from the cans of sardines that Elizalde brought with him, which were described as “Big Uncle’s tadpoles”.

⁶ *Gemuna* literally means “to trample sago starch on a press”, but in this context it seems to be used metaphorically, “to stamp one’s feet impatiently (like a child)”.

⁷ Belayem had apparently been told that he would be interviewed on the following day.

Ud	151. Oho'.	151. Yes.
Be	152. Leponok.	152. Lefonok.
Le	153. Oho'.	153. Yes.
Be	154. Agut, kowa Mahayag, aken Belayem, amuk metawa ki sigoh di sini. 155. Metawa ki.	154. If, Mahayag, I am Belayem, today we will be laughing. 155. We will be laughing.
Ma	156. Ya.	156. Yes.
Be	157. Metawa ki, sigoh di sini. 158. Metawa ki. 159. Abay, pesuwan ta, egpekesalig si pedu ta dana' Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 160. Tinudugan di de sini ilib kena' ta ugpa', kowa Kuletow.	157. We will be laughing, today. 158. We will be laughing. 159. Another reason is that our feelings are relying on Big Uncle Master of the Tasaday. 160. He slept with us here in our place here in the cave, Kuletow.
Ku	161. Oho'.	161. Yes.
Be	162. Kowa Mahayag.	162. Mahayag.
Ma	163. Oho'.	163. Yes.
Be	164. Mangay a pedinegdineg ha'aken. 165. Tako, enda' meta'es di sini du henak kagi, kowa Kuletow.	164. I am going to keep listening. 165. You see, Kuletow, this speech of mine is not long.
Ku	166. Oho'.	166. Yes.
Ma	167. Enda' meta'es di henak. 168. Enda' meta'es di aken idu kagi. 169. Asal di da'a mikagi.	167. Mine is not long. 168. My speech is not long. 169. As long as I speak.
Be	170. Oho'.	170. Yes.
Ma	171. Ani' enda' guwa'en ko, etaw ngada' ma'en di enda' mikagi, tikong du'en lanuwen di.	171. So that you do not say, why is this person not speaking, maybe he has a problem.
Be	172. Oho'.	172. Yes.
Ma	173. Du'en nesakitan pedu di, sini egoh di sini. 174. Enda' pa du'en kena' di mesakit pedu. 175. Enda' pa du'en mesakit dalem kagpa sini egoh di sini, sini nita pedemdem. 176. Sakul da'a pedemdem, kelagbet do'o seda' wayeg.	173. [Maybe] he has hurt feelings, now. 174. There is no reason to have hurt feelings. 175. None of us has pain in our hearts now, ⁸ in our thoughts. 176. We are only thinking of sago palm starch preparation, of hunting for all kinds of stream

⁸ Literally, chest.

		animals.
Be	177. Oho'.	177. Yes.
Ma	178. Sini angatan da si egoh di, Belayem.	178. It is what they are waiting for now, Belayem.
Be	179. Oho', kowa Mahayag.	179. Yes, Mahayag.
Ma	180. Sini egoh ta umugpa', ya ...	180. Now let us stay, that ...
DI	181. Yakag uwit siya duwé!	181. Don't pick that up!
Ma	182. ... polo angatan ta dalem ...	182. ... just waiting inside ...
DI	183. ... seba'en di polo.	183. ... only one [yam would be collected].
Ma	184. ... sido' kena' ta lumagbet biking, 185. Dalem sido' kena' ta pilay basag, 186. Ya hina'a yu saken amuk pilay yu basag, 187. Amuk enda' meke'ehay di da'atas kayu, ya guwa'en yu mepi'on keli.	184. ... in the place where we go to look for yams. 185. In the place where we fell sago palms. 186. You watch me when you fell a sago palm. 187. If it doesn't fall so that it leans against a tree, you say that the pith will be good [for making starch].
Be	188. Oho'.	188. Yes.
Ma	189. Guwa'en ta du'en keli di de, amuk enda' meke'ehay di, amuk enda' mekesagdig. 190. Kumali ki biking, amuk enda' medalem tosong di, ya mepi'on de pedu.	189. We say that the starch will be good, if it doesn't fall against a tree, if it doesn't lean [against a tree]. 190. When we dig yams, if the hole isn't deep, we feel good.
Be	191. Oho'.	191. Yes.
Ma	192. Kumali ki biking, anan de enda' de meke'usek di dalem tana', anan de mina'ugpa' de'atas batu.	192. When we dig yams, some are not already growing deep in the earth, some are situated on top of a rock. ⁹
Be	193. Oho'.	193. Yes.
Ma	194. Enda' de medalem kena' ko kali.	194. The place that is not deep, is where you should dig.
Be	195. Oho'.	195. Yes.
Ma	196. Ya, anan de mepi'on pedu ta da'iya. 197. Enda' mekeliteg ta kumali. 198. Enda' mekeliteg ta umabat du'u. 199. Amuk du'en, pilayen ta basag.	196. [If we do] that, we will feel happy. 197. We will not be tired digging. 198. We will not be tired extracting [the yam]. 199. If there is one, we will fell a palm tree.
Be	200. Oho'.	200. Yes.

⁹ That is where the soil is shallow, and the yam grows along the surface of an underlying rock.

Ma	201. Ya, kowa, Belayem.	201. Right, Belayem.
Be	202. Ya.	202. Right.
Ma	203. Amuk ha'a ko siya, senga' igkaliyen ko biking, idiyl de'atas batu.	203. If you see that, whenever you go to dig yams, it is growing along the top of a rock.
Be	204. Kuwa de.	204. It can be gotten.
Ma	205. Enda' mekepal sido' du tana' de'atas di, anan pela ko da'a, kumali du'u.	205. The earth on top of that is not deep, only as deep as your armpit, just dig it out.
Be	206. Oho'.	206. Yes.
Ma	207. Gesa ma mepi'on de pedu ko da'iya, pe'angaten ko da'ini. 207. Enda' ... keka'en ko biking si egoh di sini.	207. It's too bad, your feelings are good there, [but] you have to wait here. 208. You will not ... eat yams today.
Be	209. Oho'.	209. Yes.
Ma	210. Ka'iya, kowa, Belayem.	210. That's right, Belayem.
Be	211. Ya, ya.	211. Right, right.
DI	212. Ha'a ko dutu umugpa' da'iya.	212. You will see it staying there.
Be	213. Uman ko pa! 214. Neti'igan ko, kowa, Mahayag. 215. Si egoh di sini, kowa Kuletow.	212. More! 214. You know [what you're talking about], Mahayag. 215. Now, Kuletow.
Ku	216. Oho'.	216. Yes.
Be	217. Kowa, Leponok.	217. Lefonok.
Le	218. Oho'.	218. Yes.
Be	219. Kowa, Udelen, uman a pa migkagi sigoh di sini.	219. Udelen, I will speak again now.
Ud	220. Oho'.	220. Yes.
Be	221. Udelen, hé!	221. Udelen, hey!
Ke	222. Sini wayeg, sini kena' di ugpa' é.	222. This water, here in our place.
Be	223. Ipebohol ta diya' wayeg.	223. Let's fix the stream.
Ma	224. Ya.	224. Right.
Be	225. Egoh anay, guwa'en ta, seba'en ini menuwa ini Tasaday sini wayeg.	225. In the old days, we say, the place of the water of the Tasaday was one.
Ma	226. Ya. ...	226. Right. ...

Be	227. Nepupus ta dalem sido' dakel wayeg.	227. When we went to the head of the big river.
Ma	228. Ya.	228. Right.
Be	229. Tibubu de'isek pa sini bayi ta sini. 230. Sa guwa'en ko enda' dakel sa wayeg siya, a, medalem, dakel medalem. 231 Hé, egoh di sini, Mahayag, tigtu munoy nita kagi sigoh di sini, pesu nita kagi. 232. Ngadan si niyu pedemdem ok iling egkelipengan yu kelagbet yu usa, mekedalem di ... Udelen?	229. When we only had a few women here. 230. What you say is the river there is not big, it is deep, very deep. 231. Hey, now Mahayag, our words now are truly <i>munoy</i> , the spirit of our words. 232. How would you feel if you forgot how to hunt for wild animals, inside of it ... Udelen?
Ud	233. Oho'.	233. Yes.
Be	234. Ngadan si niko pedemdem kena' ugpa', Udelen?	234. How would you feel in the place [where we] stay, Udelen?
Ud	235. Tu'u.	235. True.
Be	236. Ya kena' ko kalang du'u sak wayeg binatasbatas seba'en etaw.	236. It is because you need to estimate the depth of the water when a person crosses it.
Ma	237. Ya.	237. Right.
Be	238. ... ya tapay egtepeng gina diya' ulu melawisan.	238. The thing we used to measure before to the top of a tree.
Ma	239. Ya ...	239. Right ...
Be	240. Hé! 241. Iling'iling sido' guwa'en i Mahayag. 242. Biking dalem dalid, biking dalem luyung, biking ini pemekuwa. 243. Egoh anay, biking melikut, bunga di.	240. Hey! 241. Just like what Mahayag said. 242. The yams that are under the roots [of a tree], yams that are under the buttress roots [of a tree], these yams could still be gotten. 243. Before, it was difficult to dig the root of a yam.
Ma	244. Ya, biking melikut bunga di, dalem dalig, dalem luyung, egoh anay.	244. Right, it was difficult to dig the root of a yam, [when it grew] under the roots [of a tree], under the buttress roots [of a tree], before.
Be	245. Belabang. 246. Tuminigdeg diya' sa pesut kayu. 247. Mepilay mediya' mesagdig. 248. Mepilay diya' mesagdig. 249. Mepilay da'ini mesagdig. 250 Palan mesagdig.	245. Honey bees. 246. [We] climbed up the trunk of the tree. 247. [The tree] was felled and leaned against [another tree]. 248. It was felled against [another tree]. 249. It was felled leaning like this. 250. Always leaning.
Ma	251. Ya.	251. Right.
Be	252. Ya kena' di, ... setabang ta pa. 253. Hé! 254. Igkani, Mahayag.	252. That's why, ... we help one another. 253. Hey! 254. Today, Mahayag.
Ma	255. Ya.	255. Right.
Be	256. ...pedemdem pumilay basag palan ta egoh di, ha'uwen ta kena' di batang, kowa	256. ... the feelings of felling a Caryota palm, whenever we do that, we see the place where it

	Mahayag.	will fall on the ground, Mahayag.
Ma	257. Ya.	257. Right.
Be	258. Kuletow.	258. Kuletow.
Ku	259. Oho'.	259. Yes.
Be	260. Udelen.	260. Udelen.
Ud	261. Oho'.	261. Yes.
Be	262. Lefonok.	262. Lefonok.
Le	263. Ya.	263. Right.
Be	264. Ya kena' di neketena' batang basag, si egoh di sini. 265. Enda' uman di mekesanggat di. 266. Enda' uman mekesanggat. 267. Hé. 268. Biking umugpa' dalem dalig, tapay dalem, kowa, dalig di.	264. That is why now, we are able to fell a sago palm so that it falls to the ground. 265. It will not again be leaning [against another tree]. 266. It will not again lean. 267. Hey! 268. Yams grew under the roots of a tree, before, from the very beginning they grew under the roots.
Ma	269. Ya.	269. Right.
Be	270. Igkani, biking egtigdeg kena' di awangan. 271. Biking egtigdeg diya' awang.	270. Today, yams grow in a cleared area. 271. Yams grow in the open.
DI	272. Mepilay siya kayu.	272. The trees are felled.
Be	273. Getigdeg diya' awang, kena' di egtigdeg. 274. Itulon di aken ema' ...	273. They grow in the open, that's the place where they grow. 274. My father told me ...
Ma	275. Pedemal sadu sulu'.	275. Make the light brighter.
Be	276. Sigoh di sini, kowa Mahayag.	276. Now, Mahayag.
Ma	277. Oho'. 278. Edo' sido' du ...	277. Yes. 278. That's the way it was ...
DI	279. Seba'en ma siya hé, seba'en biking.	279. There is also only one, hey, one yam.
Be	280. Ya hunan di, tembu' ma diya' de ... 281. Etek ku sido' du tapay teg'inep, tapay tupu' ta si Pangul.	280. That's why, it is measured by the ... 281. I am relating that dream before, [the dream] of our ancestor Fangul.
Ma	282. Tako si egoh di sini, ya kena' tag pandu' sak bunga biking. 282. Ya kena' ta pandu' kepilay basag.	282. You see now, that is why we <i>fandu'</i> the root of yams. 283. That is why we <i>fandu'</i> the felling of sago palms.
Le	284. Oho'.	284. Yes.
Ma	285. Beken du nita nikagi. 286. Amuk siya ikagi ta yoko du'u ipedalem bunga biking.	285. We are not the ones who said it. 286. If that is what we talk about don't dig deeply for the root

	287. Yoko du pesanggat du kepilay basag.	of yams. 287. Don't make a sago palm lean against another tree when you fell it.
	288. Enda' meté'él a pumilay.	288. I do not fell trees quickly.
Be	289. Oho'.	289. Yes.
Ma	290. Yoko dug pedalem bunga biking. 291. Enda' ma iseg a mebagel kumali biking.	291. Don't dig deeply for the root of a yam. 291. I am not very strong at digging up yams.
Be	292. Oho'.	292. Yes.
Ma	293. Sadu kowa Belayem.	293. That's so Belayem.
Be	294. Oho'.	294. Yes.
Ma	295. Ya da'a taman di kagi ya.	295. That's all I want to say.
Be	296. Tako si egoh di sini, kena' di luminekgang bata' mangay kumali biking, anan de ulu egkekuwa di.	296. You see now, when the children leave to go to dig yams, it's just the top that they get.
Ma	297. Oho'.	297. Yes.
Be	298. Kena' di sumakul bata', pumilay basag, enda' mesanggat di. 299. Dana' di enda' meti'ig pumilay, kita Mahayag, anan de mekelagbas dalem tana', enda' mekesanggat di.	298. When the children go to make palm starch, when they fell the sago palm, it leans against a tree. 299. Because [they] do not know how to fell a tree, it is only with us [adults] Mahayag, that a palm always falls straight to the ground, it doesn't lean against a tree.
Ma	300. Oho'.	300. Yes.
Be	301. Ya hunan di, guwa'en seba'en bata', ma'en idu ké'é, amuk siya egoh di pilay basag? 302. Hunan di, antap ku, du'en nanam humidu.	301. That is why, a child says, how can he do that whenever he fells a sago palm? 302. That is why, I think, there is someone who is showing pity. ¹⁰
Ma	303. Oho'.	303. Yes.
Be	304. Tumakas de huma'a kumali biking dalem luyung, dalem dalig. 305. Tumakas de huma'a pumilay basag, anan de mekesadang de'atas tengulun sak kayu. 306. Anan de mekesandig da'atas tengulun lakeg. 307. Ya. 308. Hunan di, kehidu di de kenita, ké'é.	304. [We] fail to see how to dig yams from under the roots, from under the buttress roots [of a tree]. 305. [We] fail to see how to fell a sago palm, it always leans against the top of [another] tree. 306. It always leans against the top of a balete tree. 307. That's what it does. 308. That's why it is said that he has pity on us.
Ma	309. Oho'.	309. Yes.
Be	310. Nanam eghidu de sini medo'o bata'.	310. He is showing pity on all the children. 311.

¹⁰ Said to be referring to the spirit “owner” of the yams and the palms.

	311 Pumilay basag seba'en anan de sinegaw di de, amuk mekesadang de'atas tuko' kayu. 312. Kumali de biking seba'en bata' amuk umugpa' dalem dalig, suminegaw ma daya. 313. Suminigaw de ... 314. Ya hunan di, suminegaw henak enda' mekuwa di sido' du dakel bunga.	When one [of us] goes to fell a sago palm, he always cries when it falls against the top of another tree. 312. When one of the children goes to dig yams and it is growing under the roots of a tree, he keeps on crying. 313. He cries ... 314. That's why he cries to me that he could not get a big yam.
Ma	315. Oho'.	315. Yes.
Be	316. Sido' du kena' di dakel bunga. 317. Sido' da'a mekuwa kena' di kumipes. 318. Ya kena' di seba'en bata' suminegaw.	316. From the place where there was a big yam. 317. He was only able to get a small part. 318. That's why a child cries.
Ma	319. Oho'	319. Yes.
Be	320. Tako sini kagi ta, uloy de lumambuyug. 321. Enda' du'en kena' ta du'u migkagi pesugat du sini kagi.	320. You see, this talk of ours, there is no use talking without meaning. 321. There is no reason for us to talk without coming to the point.
Ma	322. Oho'.	322. Yes.
Be	323. Asal di migkagi. 324. Hé. 325. Mese'agaw kagi ta, kowa Mahayag.	323. It is just talk. 324. Hey! 325. Our talk has been interrupted, Mahayag.
Ma	326. Tu'u de ké'én du'en aken tupu'.	326. It is true that probably my ancestors are the ones. ¹¹
Be	327. Ya.	327. Right.
Ma	328. Tu'u di aken guwa'en.	328. It's true what I say.
Be	329. Ya keti'ig di, du'en matupu' ... du'en matupu' nemula... 330. Hé. 331. Sa du'en pemula biking, du'en pemula basag. 332. Tako palas buyu nanam pedemdem dalem kagpa', épé' basag sigoh di sini, kowa Leponok. 333. Sini, du'en ma épé' usa, dalem ketalunan, medo'o usa. 334. Épé' basag, du'en. 335. Hé! 336. Nanam kediyu' pedu di, Mahayag, épé' biking.	329. It is known that there are ancestral ... ancestral plant spirits. 330 Hey! 331. There is a spirit that makes yams grow, there is a spirit that makes sago palms grow. 332. You see, when it appears, in our hearts we start to feel good, [because of] the owner of the sago palms, Lefonok 333. Now, there is also the spirit that owns the wild animals in the forest, all the wild animals. 334. There is also a spirit that owns the sago palms. 335. Hey! 336. It seems, Mahayag, that the owner of the yams is beginning to be sad. ¹²
Ma	337. Ya.	337. Right.

¹¹ Mahayag is suggesting that it is probably his ancestors who provide him with his skill in felling trees and digging yams.

¹² Because they are having difficulty getting enough yams to eat.

Be	338. Maké' sini bata' é. 339. Enda' du'en likut di medo'o duma ta, kowa Mahayag, kowa Kuletow.	338. Even the children. 339. But most of our companions don't have difficulty, ¹³ Mahayag, Kuletow.
Ma	340. Oho'.	340. Yes.
Be	341. Sini biking kinuwa. 342. Sini du basag, enda' du'en likut di du, pilay.	341. [They can] get yams. 342. As for the sago palms, it is not difficult to fell them.
Ma	343. Ya.	343. Right.
Be	344. Sini basag, enda' du'en pesuwan di, egoh di nekesagdig.	344. As for the sago palms, there is no reason now ¹⁴ for them to lean against other trees.
Si	345. Sini Leponok, kinuwa ko nita. 346. Sini du wayeg.	345. Lefonok, you got it for us. 346. Here is the water.
Be	347. Egoh anay, ok bata' pilay basag, si egoh di, enda' mekuwa da. 348. Kumali két biking, ugpa' dalem luyung legayday.	347. Before, if it was children who were felling a sago palm, they didn't get any. 348. If they were digging yams that were under the roots of a tree, [they would be] worn out.
Ma	349. Ya.	349. Right.
Be	350. ...linekat di. 351. Malu' ... tapay tanda' ko egoh anay, ké'é Mahayag, épé' di sini hagdi. 352. Malu' ... enda' taka'an pediyu' sini.	350. ... it's removed. 351. Somewhat ... the example that you used before Mahayag, he is the owner of these things. 352. Usually ... he is not far from here.
Ma	353. Tu'u.	353. True.
Be	354. Épé' basag egoh anay lagbeten, madakel keli di. 355. Du'en kelimahan ta ok pediyu'. 356. ... enda' pediyu' di ké'én ...	354. The owner of the sago palm before, when [we went] looking for food, [the palm] had a lot of starch. 355. We would be discouraged if we had to go far. 356. ... maybe it's not far.
Si	357. Ya du da'un kayu melenaw, siya.	357. The leaves of the tree are green, aren't they. ¹⁵
Be	358. Tigtu tu'u ma sido' du'u. 359. Tako sini ba'elan ta sini, itulon di ok suminegaw.	358. That's really true. 359. You see what we do here, she will tell about it if she ¹⁶ cries.
Ma	360. Oho', sini suminegaw.	360. Yes, if she cries.

¹³ In getting yams.

¹⁴ Now that they have metal tools to fell them.

¹⁵ When the palm is likely to produce good starch.

¹⁶ Referring to Sindi'.

Si	361. Ok enda' egkehidu da medo'o etaw suminegaw, siya du hagdi.	361. If all the people do not show love, [I] will cry, that is what will happen.
Be	362. Tu'u egsinegaw lukes bayi. 363. Tu'u tig tutu'u hiyé. ... 364. Enda' meti'ig a, inaganan di.	362. Truly the old woman will cry. 363. True, that's very true. 364. I don't understand, it's too much.
Si	365. Yaka mangay diyan, mama' ki. 366. Hé' Udelen, apug.	365. Don't go there, let's chew betel. 366. Hey, Udelen, [give me some] lime!
Od	367. Medo'o de aken ginapen keteb ku, ok ba'elan ku.	367. I'll catch a lot, if I make [a trap].
Be	368. Asal ini kagi ku kagda sini du i de'isek bata'. 369. Ya da'a kena' di sini kenita kowa ...	368. I'll just talk to these little children. 369. That is the only reason for us ...
Ma	370. Tigtu inanak kowa Belayem.	370. He's really childish, Belayem.
Be	371. Oho'.	371. Yes.
Ma	372. Tigtu laga' kelawa basag sini egoh di, niko kelawa sa egoh.	372. Your body is truly like the trunk of a sago palm now. ¹⁷
Be	373. Oho'.	373. Yes.
Ma	374. Ini pedu ta ... kelawa basag, hunan di enda' du'en bunga di pa. ... egoh diya' kenak.	374. We think ... the shape of a sago palm, that does not have any fruit yet ... now, to me.
Be	375. Oho' kowa ... 376. Iling naken hi, si egoh, kelawa ta basag. 377. Basag hagdi, enda' du'en panga di.	375. Yes. 376. Just like me, now, our bodies are like sago palms. 377. It's a sago palm without branches.
Ma	378. Ya.	378. Right.
Be	379. Sawang guwa'en ku panga di ok gelang di ...	379. I cannot call it a branch, if it is only the vein of a leaf ...
Ma	380. Tu'u.	380. True.
Be	381. Yaka deg angay da' sini. 382. Igseba'enan ta anan ké bata'. 383. Enu' siya du ba'elan yu dalem wayeg? 384. Meked ki gelayung. 385. Ked ki kelawa wayeg. 386. Wayeg du'en langan, kayu du'en panga di ... 387. Edo', enda' ke'iyapan ta du, Mahayag. 388. Amuk	381. Don't come here! 382. Let us treat all of the children as one. 383. What did you do down at the stream? 384. Let's not swing [on the trees]. 385. Don't [go walking] up the main body of the stream. 386. The stream has tributaries, [as] trees have branches ... 387. As for that, we don't like it, Mahayag. 388. As for our stream, it has tributaries near it's source, and it has tributaries

¹⁷ Speaking to Sindi', who was very thin, and was childless.

	wayeg ki, du'en malangan diya' ulu' di, du'en malangan diya' dibaba'.	further down.
Ma	389. Diya' sabang di.	389. Where the stream divides.
Be	390. Kayu, du'en ma laké' ma panga diya' bugel di. 391. Du'en ma panga diya' tigtu tuko' di ... 392. Medo'o dalig diyé. 393. Basag kagdi, enda' du'en luyung di. 394. Sa basag enda' du'en pa'is ta du'u. 395. Ya kena' di siya pedemdem ta du. 396. Naken tigtu kepedemdem ta du'u. 397. Ha, Kuletow.	390. [Like] a tree, it surely also has branches growing from it's lower trunk. 391. It also has branches growing from the very top of it. 392. It has many roots. 393. A plam tree, it doesn't provide any shade. 394. We don't have any axe any more [for felling] the sago palms. 395. That is why we feel ... 396. That is what I am really thinking about. 397. Hey, Kuletow.
Ku	398. Oho'.	398. Yes.
Be	399. Tigtu naken pedemdem aken Belayem, kowa Mahayag. 400. Sigoh di sini, seba'en da'a kayu diya' nita. 401. Seba'en da'a ...	399. That is truly what I, Belayem, am thinking, Mahayag. 400. Now, there is only one tree among us. ¹⁸ 401. Only one ...
Ma	402. Ya.	402. Right.
Be	403. ... kayu diya' nita. 404. Nita, palan ki bata', bata', palan ki bata'. 405. Bayi, palan de bata'. 406. Palan ki de bata'. 407. Seba'en egkagi diya' kenita. 408. Si Bilengan egkagi diya' kenita.	403. ... tree among us. 404. As for us, we are all children, children, all children. 405. The women, all are children. 406. We are all children. 407. One person will speak to us. 408. Bilengan will speak to us.
Bi	409. Aya.	409. That's right.
Be	410. Ya, taman naken kagi kowa Kuletow, kowa Leponok ...	410. That's all I have to say, Kuletow, Lefonok
Le	411. Yaka pa pedineg sido' du kagi ya pesuwan di, melaguy aken idu kedineg ...	411. Don't make us listen to that speech anymore, because I am tired of listening to it ...
Du	412. Belayem, tembu' ma iya ke'iyapan di umugpa' da'ini. 413. Sini du ke'iyapan di sini du kayu ta, ha yé'.	412. Belayem, the measure of his love ¹⁹ is that he is staying here. 413. This is his love for our trees, isn't it.
Be	414. Oho', ya ka'iyapan sini du kayu.	414. Yes, love for these trees.
Du	415. Amuk enda' misugat, yaka uman taka umugpa' da'ini, enda' siya polo ...	415. If that is not really true, he would not continue to stay here, he would not ...

¹⁸ He considers the group to be like a single family.

¹⁹ Referring to Elizalde.

Be	416. Puyut i Momo' Dakel, ihated sa i puyut ...	416. The bag of Big Uncle, he ²⁰ brought the bag of ...
Du	417. Hagdi kepuyut i Momo' Dakel Diwata' Tasaday.	417. It's the bag of Big Uncle Master of the Tasaday.
Ma	418. Tigtu tu'u pa sido' du, Belayem. 419. Ya guwa'en ku gina.	418. That's really true, Belayem. 419. It is what I said before.
Be	420. Tako wé lugay peke'uma diya' kenita, diya' iya hi.	420. You see it is a long time since he came to be with us, with us here.
Ma	421. Oho'.	421. Yes.
Be	422. Enda' diya di. 423. Enda' de si egoh di. 424. Ok metipon taman kenita. 425. Melambul aken keduyuy. 426. Yaka de pa ...	422. Don't [do] that. 423. Not now. 424. When [we] are all together, [it is] only us. 425. My song is meaningless. 426. Don't yet ...
Du	427. Momo' Dakel Diwata' Tasaday. 428. Ok lumiku' de aken si Momo' Dakel Diwata' Tasaday taka a suminegaw. 429. Enda' uman a peti'ig, peti'igan.	427. Big Uncle Master of the Tasaday. 428. If Big Uncle Master of the Tasaday leaves me, I will always cry. 429. I will lose consciousness.
Be	430. Ya pedu ta hi, Dul.	430. That's how we all feel, Dul.
Du	431. Oho'.	431. Yes.
Be	432. Momo' Dakel.	432. Big Uncle.
Du	433. ... Taman da'iya kena' pedu ta.	433. ... All of us here, that's how we feel.
Be	434. Seba'en sido' du hagda menuwa. 435. Ilingan di umugpa' ta dutu sini kedo'o ta.	434. Their's is a different place. 435. It is as though we will all go to stay there.
Du	436. Oho'.	436. Yes.
Be	437. Enda' du'en duma ta sa huma'a.	437. We won't have any other person to see.
Ma	438. Udelen, mepi'on niyu?	438. Udelen, are you all right?
Be	439. Enda' ubus, pina'ubus ko ma'el sini pa'is batu.	439. It's not yet finished, you finish making this stone axe.
Du	440. Ma'en é enda' mepi'on nita ma tapay pa'is? ...	440. Why are the axes that we always used before no good? ...
Be	441. Siya ngadan di ... ngadan sido' du duma ta. 442. Pe'ingadan ko ngadan sido'	441. That is his name ... the name of our companion. 442. Tell [him] the names of our

²⁰ Referring to Dafal.

	duma ta.	companions.
Du	443. Hated ko da sini. 444. Ngada ma'en yu ugpa'? 445. Kumuwa yu kayu. 446. Kagi etaw petibos. 447. Mepelé'. 448. Yaka mangay dalem siya, mangay da'ini.	443. Bring it here. 444. Why are you staying around? 445. Go get firewood. 446. The sound of someone shouting. 447. It's wet. 448. Don't go over there, come here.
Be	449. Medo'o bata' mangay dutu ... 450. Meked ki mipondol sini. 451. Na, Sindi', miku' ta de. 452. Miku' a de, Mahayag.	449. Many of the children are going there [to the stream] ... 450. Don't go now. 451. Now, Sindi', let's go back to our place. ²¹ 452. I am going back now, Mahayag.
Si	453. Enda' pag ka'en ki. 454. Medo'o pa siya du.	453. We have not yet eaten. 454. There's still a lot. ²²
Du	455. Enda' du'en ubud ku uloy a de. 455. Ya uloy a, enda' du'en ubud ku.	455. I don't have any palm pith that I can use now. 456. I don't have any palm pith to use.
Si	457. Enda' mag tambak di Belayem. 458. Enda' medo'o di kumuwa di ubud. 459. Ani da'a nga' seba'en, bigay ku ...	457. Belayem also didn't store any. 458. He didn't get a lot of palm pith. 459. That's why there was only one piece that I gave [you] ...
Du	460. Mepi'on pa ok magtu, enda' siya du lukes. 461. Mesakit do iyug di ...	460. It is better for a young person [to go to get palm pith] than an old person. 461. It hurts your back ...
Be	462. Hé. 463. Mahayag, niko de sini du'u.	462. Hey!. 463. Mahayag, you be the one.
Si	464. Liku' siya du.	464. He came back.
Be	465. Tena' ko.	465. Put it down.
DI	466. Ngadan sa mabagtang da'iya? ...	466. Who slipped there? ...
Si	467. Yaka tagakan, kowa Belayem.	467. Don't leave me, Belayem.
Be	468. Mangay ta luma'oy da'a.	468. Let's go visit [them]. ²³
Ma	469. Oho'.	469. Yes.
DI	470. Umunut a ma.	470. I'll go along too.
Be	471. Ba'elan ta guna'an.	471. Let's make a frame for preparing sago starch.
DI	472. Yaka enda' ma'angayan di diya'	472. He will really have to go with us. 473. Not

²¹ The place where they sleep in the cave.

²² Referring to the food that had been brought by Elizalde.

²³ The camp of Elizalde and companions.

	kenita. 473. Enda' sini'i. 474. Hé, hé! <singing>...	this. 474. Hey, hey!
Si	475. Egtambak sadu ka'enen.	475. The food is piled up. ²⁴
Be	476. Ngada ngadan ké'é ka'enen i Momo' Dakel. 477. Ngada man ta de bitog si egoh di? 478. Mepi'on de pedu ta. 479. Mepi'on nanam ta. 480. Enda' du'en hina'a di bulung mesakit getek. 481. Mesakit getek ta sini egoh di. 482. Anay keka'en ta. 483. Enda' de sini egoh di.	476. I wonder what it is that Big Uncle eats. 477. What about the tadpoles [we ate] before? 478. We have good thoughts. 479. We have good feelings. 480. We never saw medicine for stomach ache. 481. We got stomach ache before. 482. It was the first time for us to eat them. 483. We don't [get stomach ache] now.
Si	484. Enda'.	484. No.
Be	485. Sini kinadaman ta de...	485. We got accustomed to it already...
Od	486. Timbow kinadaman tumakas ta de.	486. We already got tired of it.
Be	487. Biking, natek ya nita nadaman. 488. Hagdi ma natek si Momo' Dakel. 489. Du'en hagdi natek si Momo' Dakel. 490. Ok enda' uman ka'enen naken du'u natek Momo' Dakel, enda' uman mepi'on pedu. 491. Sido' du anan nita ... nanam ta mahagtay ya. 492. Kinadaman ta de sini, ini kagdi i natek Momo' Dakel.	487. Yams and sago starch are what we are accustomed to. 488. Also the rice of Big Uncle. ²⁵ 489. Big Uncle has his rice. 490. If I do not eat again the rice of Big Uncle, I will not feel good. 491. Those things of ours ... they make us feel as though we will die. 492. We have already become accustomed to this, to this rice of Big Uncle.
Ma	493. Kinadaman ta de kiminanam.	493. We have already become accustomed to its taste.
Be	494. Melugaylugay si Momo' Dakel.	494. Big Uncle seems to have been [here] a long time.
Du	495. Té'él ka de Udelen siya ok melega'.	495. Do it quickly, Udelen, so that it will be cooked.
Si	496. Melega' de ma sini. 497. Aluk'aluk ka de.	496. This is already cooked. 497. Hurry up.
Be	498. Umapug a. 499. Yaka du ke'angga' du'u. 500. Pegeniyen laget. 501. Kena' egsebu apug? 502. Sit, Akay, dakel sini siya, sini kinadaman sini natek i Momo' Dakel.	498. I'm making lime. 499. Don't do that. 500. Give me some tobacco. 501. Where is the container for lime? 502. Wow, Friend, there is so much of it, this rice of Big Uncle that we have become accustomed to.

²⁴ Referring to the food that Elizalde had brought.

²⁵ Literally, the sago starch of Elizalde.

DI	503. Oho'.	503. Yes.
Be	504. Kinadaman ta de sini natek i Momo' Dakel.	504. We have already become accustomed to this rice of Big Uncle.
Ma	505. Mepi'on né siya i pekelamag!	505. It is good for making love!
Si	506. Natek Momo' Dakel Diwata' Tasaday.	506. The rice of Big Uncle Master of the Tasaday.
Be	507. Natek Kakay Mapoko'.	507. The rice of Brother Short-One.
Du	508. Kakay Mapoko' Tasaday.	508. Brother Short-One of the Tasaday.
Da	509. Ngadan di Belayem? 510. Ha! 511. Yaka! 512. Enda' mepi'on di.	509. How is it, Belayem? ²⁶ 510. Hey! 511. Don't! 512. That's not good.
Be	513. Duyuy ka pa kani ok sigep.	513. You will sing tonight.
Du	514. Pemama' yu pa aken.	514. Give me some betel nuts.
Be	515. Oho'.	515. Yes.
Du	516. Yaka pa niyu ya du.	516. Don't do that.
Be	517. Oho' ...	517. Yes ...
Le	518. Adayus!	518. Oh, so tired! ²⁷
Ku	519. Ngadan kelugay ko?	519. What has taken you so long?
Be	520. Adi ok du'en pa'is. 521. Da' si Dul, siya du pa'is.	520. It would be good if there were a bolo. ²⁸ 521. It's there by Dul, the bolo.
Ke	522. Kena' di ke'ugpa'.	522. Where is it?
Du	523. Enda' du'en pa'is ku.	523. I don't have an axe.
Si	524. Umugpa dalem siya solok.	524. It's in that basket.
Be	525. Tu'u. ...	525. True. ...
Ma	526. Pe'ugpa' ko dalem siya puyut.	526. I put it in the bag.
Du	527. Yaka du pa, du'en sini bata'.	527. Don't, there's a child here.

²⁶ Dafal is asking Belayem about his relationship with Sindi'.

²⁷ Lefonok has just returned, probably from visiting the camp of Elizalde.

²⁸ To cut up the pig meat that Lefonok has just carried up to the caves.

Be	528. Yaka bumegay si bata' si Dul. 529. Yaka peka'en bata' si Dul, melihi. 530. Enu' niyu idu, Kakay Igna?	528. Don't give that [the pig's tail] to Dul's child. 529. Don't feed that to Dul's child, it's forbidden. 530. How do you do that, Friend Igna?
Ig	513. Yaka pelepapay, tagu' da'iya.	531. Don't spread [the meat] there.
Si	532. Beken.	532. No.
Du	533. Ngadan sadu sinaba' ko? 534. Binegayan yu aken.	533. What are you holding? 534. Give some to me.
Be	535. Dana' batu.	535. Because of the stone.
Du	536. Tila dinineg ko aken, pedo'o. 537. Kuwa ka wayeg.	536. You heard me, make it a lot. 537. Get some water.
Be	538. Meked ki siya ubud basag.	538. We don't want that [old] palm pith.
Du	539. Enda' si egoh, enda' du'en kayu ta.	539. Not now, we don't have any [fire]wood.
Si	540. Siya, Kakay Dul, tu'u.	540. That's right, Friend Dul, it's true.
Le	541. Ba'elan Gintuy?	541. What's Gintuy doing?
Du	542. Egsakul. 543. Sigulé'gulé' pa siya natek, du'en Kakay Mapoko'.	542. He's [going] to make sago starch. 543. He often goes to get sago starch, Friend Short-One has some.
Be	544. O, Kakay.	544. Oh, Friend.
Du	545. Oho'	545. Yes.
Si	546. ... owé, uman ko. 547. Enda' peglesut di.	546. ... oh, do it again. 547. He is not leaving yet. ²⁹
Be	548. O, Mahayag.	548. Oh, Mahayag.
Ke	549. Pedakel ka apuy.	549. Make the fire bigger.
Be	550. Pediya'en ta hi, Kakay Dul.	550. Let's do it like this, Friend Dul.
Du	551. Enday.	551. No.
Be	552. Mama' ka pa Dul, kowa Udelen.	552. Chew betel nut, Dul, Udelen.
Da	553. Ba'elan ko hibat?	553. Why are you lying down.
Ud	554. Enda'. 555. Angayen ko nita hulid sini bata'. 556. Mengadang siya.	554. No. 555. You come and sleep with the child. 556. Go close to the fire.

²⁹ Probably referring to Gintuy.

Be	557. O, Udelen.	557. Oh, Udelen.
Du	558. O, Gintuy. 559. Ngadan?	558 Oh, Gintuy. 559. What?
Be	560. Sak kulinsung.	560. The flashlight.
Le	561. Igkagi ...	561. [Don't] speak ...
Ud	562. Akay, yaka migkagi ... 563. Kakay Dul. 564. Kakay Mahayag, buma'elan? 565. Egba'el.	562. Friend, don't make a noise. 563. Friend Dul. 564. Friend Mahayag, what are [you] doing? 565. Do it.
Da	566. Momo' Dakel tudug.	566. Big Uncle is asleep.

END TAPE I, Side 2.